Rövid áttekintés arról, mi történt a Janus Pannonius díjak idei átadásán, előtte és utána.

SZŐCS GÉZA

Janus Pannonius 2014-ben

Augusztus 29-én, Janus születésnapján, megkoszorúztuk a költő síremlékét a pécsi székesegyház altemplomában. Délután a templom mögött, a Várfalsétányon adtuk át a díjakat. Azért itt, mert ezt a teret magának az ezeréves püspökség székesegyházának, továbbá a világ egyik első egyetemének és a Cella Septichorának a falai határozzák meg és határolják.

Két párizsi költő kapta a nagydíjakat, Yves Bonnefoy és a Szíriában született, Libanonban felnőtt (akkor még nagyjából egy ország volt a kettő) Ali Esber, azaz Adonisz vagy Adunisz. Mind-

kettő a kortárs világlíra klasszikusa. Róla Tüske László arabista-orientalista, az Országos Széchényi Könyvtár főigazgatója (nemrégen még a kairói Balassi Intézet igazgatója) mondott laudációt, Bonnefoy-ról pedig Sepsi Enikő, a Károli Egyetem dékán asszonya. Ugyanők a kulcsfigurái az Adonisz meg a Bonnefoy verseiből készült magyar köteteknek is, ők válogatták a verseket és irányították a fordítók munkáját.

A nagydíj (idén a két nagydíj) mellett műfordítói díjakat is kioszt évente a PEN. Most Csehy Zoltán kapta az egyiket (azt, amely magyarra történt fordításokért jár), Hannu Launonen a másikat (magyar művek idegen nyelvre való átültetéséért, jelen esetben finnre). Kivételesen egy műfordítói különdíjat is kiadtunk, a 80 éves, magyarra, angolra, angolból, lengyelre, lengyelből fordító Gömöri Györgynek.

A könyveket az esti órákban mutattuk be a Palatinus Szálló báltermében. Hobo mondta a verseket, Mózes Tamara dzsesszzongorista és énekesnő pedig – a francia–magyar kulturális kontinuumból való izgalmas mintavételként – Joseph Cosma, Budapestről Párizsba szakadt s ott világhírűvé lett hazánkfia dalaiból adott elő. A napot remek koncert zárta: ennek első részében Kelemen Barnabás és Kokas Katalin hegedűjátékának tapsoltunk, a második részben Érdi Tamás zongoristának.

Másnap délelőtt ugyanazon a helyszínen elbeszélgettünk a két költővel, akik szavaltak is a verseikből. A matinét Isabelle Farcat asszony, a budapesti Francia Intézet igazgatóhelyettese nyitotta meg és Orbán János Dénes kötetbemutatója zárta. A kötetet,

amely *A költő, a ringyó és a király* címmel jelent meg, és Janus Pannonius átköltéseket tartalmaz, a PEN Club felkérésére írta a szerző. Máris nagy sikere van.

Augusztus 31-én este az Abigail Galériában nyílt kiállítás Franciaországban élő, ott tanult, ott alkotó magyar művészek munkáiból. A kiállítást Bogyay Katalin párizsi magyar UNESCO-nagykövet nyitotta meg, Adonisz jelenlétében. Bonnefoy-nak ekkorra már sajnos haza kellett térnie Párizsba családi okok miatt. A PEN Club felkérésére megrendezett kiállítás még mindig megtekinthető.

Végezetül, szeptember elsején a budai, Vár alatti Kapucinus utcában egy most felújított középkori épületben Adonisz újabb beszélgetésen vett részt itteni tisztelőivel. Verseit magyarul ezúttal is Hobo adta elő, franciául pedig Gérard Depardieu. A találkozót szabadtérinek terveztük, ám az eső beverte a társaságot a boltíves pincékbe. Mózes Tamara ezúttal is remekelt, és a Mókus fedőnéven ismert Szirtes Edina és vonósnégyese is érezhetően képes volt megérinteni a közönséget. Leszámítva azt az újságírót, aki a zenei feldolgozásokat sikerületlennek nevezte, velem kapcsolatban pedig megjegyezte, hogy szereplésemet túldimenzionáltnak tartja: nem elég, hogy elnöke vagyok a Magyar PEN-nek, de még a díjakat is én adom át, túl sokat beszélek, túl látható vagyok.

Igaza van, engem is fárasztott a sok szereplés. Jövőre legyen másképpen.